

Documentació (21964)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professors GG: Judit Freixa / M. Àngels Planas

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballen les eines documentals per gestionar la comunicació multilingüe en institucions i empreses en diversos àmbits. Es treballen fonts documentals i eines de cerca i es fa èmfasi en l'ús i avaluació de la informació.

2. Competències que s'han d'assolir

En aquesta assignatura es treballen les següents competències generals i específiques:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar i descriure una necessitat d'informació d'acord amb un perfil professional concret; triar la font documental més adequada per resoldre una necessitat d'informació concreta; fer un bon ús dels recursos documentals i citar i referenciar les fonts
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): cercar els recursos documentals útils per a qualsevol treball de traducció, ja sigui genèrica o específica, i en contextos acadèmics o professionals
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): triar i utilitzar les eines informàtiques que permeten el treball col·laboratiu entre persones que treballin juntes però en diferents ubicacions físiques
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): localitzar i utilitzar les fonts de consulta adequades per resoldre necessitats d'informació concretes

- Destresa per a la cerca i la gestió de la informació i la documentació (E.12): avaluar amb rigor els recursos documentals útils per a qualsevol treball de traducció, en context acadèmic o professional; gestionar els recursos documentals obtinguts amb eficàcia i rigor

3. Continguts

- Informació i documentació
- Anàlisi documental. Llenguatges documentals
- Documentació aplicada a l'entorn i als perfils professionals
- Fonts i recursos i tipus de documents
- Citació, plagi i elaboració de bibliografies
- Elaboració de treballs acadèmics
- Cerca i accés a fonts d'informació
- Criteris d'avaluació de fonts i àmbit normatiu.

4. Avaluació i recuperació

Activitats d'avaluació	Individual / Grup	Descripció de l'activitat	Competències avaluades	% nota final juny	Recuperació juliol	% nota final juliol
Examen final	Individual	Examen tipus test d'avaluació final	G.20	40%	Examen individual	40%
Es proposen dues activitats individuals relatives a la documentació per perfils professionals	Individual	Un comentari / recensió d'una o diverses lectures. Un exercici de perfils professionals amb un supòsit pràctic i tipus de documents per resoldre'l.	G.13 G.2	20%	Activitats individuals	20%
Es proposen dos treballs en grup a l'entorn de la documentació	Grup	Un exercici de formulació i millora d'hipòtesis.	G.13 G.4 E.12	30%	Treballs individuals	30%

per un treball acadèmic		La redacció d'una memòria documental i l'elaboració d'una bibliografia. (treball central de l'assignatura).				
Participació a l'aula	Individual	Debats, lectures a casa l'aula i activitats curtes.	G.13	10%	No recuperable	-

IMPORTANT:

Per aprovar l'assignatura cal aprovar per separat l'examen (40%) i el conjunt d'activitats i treballs que formen l'avaluació continuada (60%). La nota de la participació a l'aula no és recuperable.

*Cal aprovar per separat l'examen i la resta d'activitats (que formen l'avaluació continuada) per poder fer la mitjana conjunta final.

5. Metodologia: activitats formatives

Classes magistrals: 15%

Seminaris: 10%

Tutories presencials: 5%

Treball en grup: 30%

Treball individual: 20%

Estudi personal: 20%

6. Bibliografia de l'assignatura

Bàsica

López Yepes, J. i Osuna Alarcón, MR. (2011). *Manual de ciencias de la información y documentación*. Madrid: Pirámide, cop.

López Yepes, J. (coord.) (2002). *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide, cop

Pinto, M. i Cordon, J. A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid : Síntesis.

Complementària

Carrizo, G; Irureta-Goyena, P; López, E. (1994). *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL

Cordón, J.A; López, J.; Vaquero, JR. (2001). *Manual de investigación bibliográfica y documental. Teoría y práctica*. Madrid : Pirámide, cop

Rovira, C; Codina, L.; Marcos, MC.; Palma, MV (2004). *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Sales, D. (ed.) (2005). *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares.

Sales, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón : Trea, cop.